

Kurslitteratur

TTA511-519, Tolkning i offentlig sektor I, arabiska/dari/tigrinska/somaliska/persiska/mongoliska/uzbekiska/ ukrainska/ryska, 30 hp

Litteraturlistan är fastställd av institutionsstyrelsen 2022-11-02.
Gäller fr.o.m. vt 2023.

Med reservation för ev. ändringar p.g.a. utgången litteratur e.d.

Delkurs 1: Yrkesetik och professionskunskap I, 7,5 hp

Fioretos, Ingrid, Gustafsson, Kristina och Norström, Eva. 2020. *Tolkade möten: Tolkningens betydelse för rättssäkerhet och integration*. Andra upplagan. Lund: Studentlitteratur. (168 s.)

Fridström, Ingela, Sandell, Ulrika och Utne, Ingrid. 2007. *Migrationsprocessen: en hjälprea för offentliga biträden och andra yrkesverksamma jurister på utlänningsrättens område*. Stockholm: Thomson fakta. S. XV-XVIII, 21–48. (32 s.)

God tolksed. Kammarkollegiets råd till auktoriserade tolkar. 2019. Kammarkollegiet. S. 3-8. (6 s.)
https://www.kammarkollegiet.se/download/18.27f1fe4c168c1d817515205f/1551777027993/God_tolksed_mars2019.pdf

Larsson, Ivett G. 2013. *Tolkning för samhällsbehov. I: Från ett språk till ett annat. Om översättning och tolkning*. Språkrådet. Stockholm: Norstedts. S. 78–83. (6 s.)

Skaaden, Hanne. 2017. *Den tvåpartiska tolken. Lärobok i tolkning*. (Översättning Ingrid Almqvist) Nacka: Sköna konst. (250 s.)

Informationsmaterial för övningar

Kammarkollegiets tolkföreskrifter. 2016. Kammarkollegiet. KAMFS 2016:4. (4 s.)

Så fungerar det att söka asyl: till dig som söker asyl med förälder eller annan vårdnadshavare. 2017. Migrationsverket. (23 s.)
https://www.migrationsverket.se/download/18.5bc6881815e14db675026d0/1511281928402/Barnbroschyr_med_foralder.pdf

Så fungerar det att söka asyl: till dig som söker asyl utan förälder eller annan vårdnadshavare. 2017. Migrationsverket. (25 s.)
<https://www.migrationsverket.se/Privatpersoner/Skydd-och-asyl-i-Sverige/For-dig-som-ar-barn-och-har-sokt-asyl/Utan-foraldrar.html>

[Skriv här]

Totalt ca 514 sidor.

Ytterligare litteratur om maximalt 40 sidor kan tillkomma enligt instruktioner vid kursstart.

Referenslitteratur

Lag (2016:752) om tillfälliga begränsningar av möjligheten att få uppehållstillstånd i Sverige

Utlänningslag (2005:716)

Delkurs 2: Terminologi i praktiken I, 7,5 hp

Flerspråkigt terminologiarbete. 2004. Stockholm: Terminologicentrum (TNC). (4 s.)

Kajanus, Eliza. 2013. Därför är kakan ingen tårta! *Språktidningen* Augusti 2013. (9 s.)

Nevelius Buskhe, Eva. 2015. Språkforskare med ögon för framtiden. *Lagerbladet Östhammar*. 1:2015. (3 s.)

Socialstyrelsens handledning för arbete med begrepp och termer. 2019. Stockholm: Socialstyrelsen.

<https://www.socialstyrelsen.se/globalassets/sharepoint-dokument/artikelkatalog/klassifikationer-och-koder/2019-2-15.pdf> (26 s.)

Terminologiläran. 2004. Stockholm: Terminologicentrum (TNC). (6 s.)

Varför är terminologi viktigt. 2014. Stockholm: Institutet för språk och folkminnen. (1 s.)

Bucher, Anna-Lena. 2013. Översättarens terminologiarbete. I: *Från ett språk till ett annat. Om översättning och tolkning*. Språkrådet. Stockholm: Norstedts. S. 168–173. (16 s.)

Medicinskt fackspråk i skrift. 2010. Stockholm: Terminologicentrum (TNC). S. 5–15. (10 s.)
http://www.tnc.se/wp-content/uploads/2016/03/Medicinskt_facksprk_i_skrift_2010-03-05-1.pdf

Totalt ca 75 sidor.

Ytterligare litteratur om maximalt 100 sidor kan tillkomma enligt instruktioner vid kursstart.

Källor för framtagande av egna ordlistor på svenska och det andra tolkspråket tillkommer.

Delkurs 3: Tolknings teknik och övningar I, 7,5 hp och Delkurs 4: Tolknings teknik och övningar II, 7,5 hp

Arbetsförmedlingens återrapportering 2018: Årsrapport aktiviteter i etableringsuppdraget 2017. Arbetsförmedlingen. S. 6-9. (4 s.)

<https://arbetsformedlingen.se/download/18.3e623d4f16735f3976eaeef/1542901061762/arsrapport-aktiviteter-etableringsuppdraget-2017.pdf>

Arvidsson, Gudrun. 2014. *Medicin 1*. Stockholm: Liber. (262 s.)

Hjelm, Katarina. 2013. Bemötande inom vården i transkulturellt perspektiv. I: *Vårdhandboken*. (13 s.) <http://www.vardhandboken.se/Texter/Bemotande-i-varld-och-omsorg-transkulturellt-perspektiv/Oversikt/>

[Skriv här]

Seidlitz, Madelaine. 2019. *Asylrätt: en praktisk introduktion*. Stockholm: Norstedts juridik. S. 60-124. (64 s.)

Skaaden, Hanne. 2017. Den tvåpartiska tolken. Lärobok i tolkning. (Översättning av Ingrid Almqvist). Nacka: Sköna konster. S. 152–172, 258–282. (kapitel 7 och kapitel 12). (44 s.)

Vårdnad, boende och umgänge. 2012. Socialstyrelsen. S. 19–154, 155–178. (158 s.)
<https://doc.isydistribution.se/MIA/PDF/13574/2012-4-8.pdf>

Wadensjö, Cecilia, Rehnberg, Hanna Sofia och Nikolaidou, Zoe. 2021. *Tolkfunktionen i asylprocessen [Elektronisk resurs]*. Stockholm: Delmi Kunskapsöversikt 2021:4. S. 11-18 (8 s.)

Informationsmaterial för övningar

Arbetsförmedlingen: vårt uppdrag. Arbetsförmedlingen. (2 s.)
<https://arbetsformedlingen.se/om-oss/var-verksamhet/vart-uppdrag>

Att skiljas när man har barn. 2013. Socialstyrelsen. (30 s.)
<https://doc.isydistribution.se/MIA/PDF/13575/2013-9-8.pdf>

Etableringsprogrammet. Arbetsförmedlingen. (3 s.) <https://arbetsformedlingen.se/for-arbets-sokande/stod-och-ersattning/att-delta-i-program/etableringsprogrammet>

Garantipension. Pensionsmyndigheten. (2 s.) <https://www.pensionsmyndigheten.se/forsta-din-pension/sa-fungerar-pensionen/garantipension-om-du-har-lag-pension>

Pensionär utanför Sverige. Pensionsmyndigheten. (1 s.)
<https://www.pensionsmyndigheten.se/for-pensionarer/pensionar-utanfor-sverige/du-som-ar-bosatt-utanfor-sverige>

Samarbetsamtal – ett stöd för föräldrar vid separation. 2014. Socialstyrelsen. (8 s.)
<https://doc.isydistribution.se/MIA/PDF/13577/2014-11-7.pdf>

Så här tjänar du in till din pension – för dig som är född 1938 eller senare. Faktablad. 2019. Pensionsmyndigheten. (5 s.)
<https://www.pensionsmyndigheten.se/content/dam/pensionsmyndigheten/blanketter---broschyrer---faktablad/broschyrer-och-faktablad/faktablad/S%C3%A5%20h%C3%A4r%20tj%C3%A4nar%20du%20in%20till%20din%20pension.pdf>

Till alla barnfamiljer. Försäkringskassan. (52 s.)
<https://www.forsakringskassan.se/wps/wcm/connect/b242488c-3aea-4d21-9644-b4254d80b936/4011-till-alla-barnfamiljer-1704-till+webb.pdf?MOD=AJPERES&CVID=>

Till alla som väntar eller just fått barn. Försäkringskassan. (40 s.)
<https://docplayer.se/17324538-Till-alla-som-vantar-eller-just-fatt-barn.html>

Vårdguiden: Barns och vårdnadshavares rättigheter i vården. (2 s.)
<https://www.1177.se/Stockholm/sa-fungerar-varden/lagar-och-bestammelser/barns-och-vardnadshavares-rattigheter-i-varden/>

Vårdguiden: Besök på barnavårdscentralen, bvc. (2 s.) <https://www.1177.se/Stockholm/barn-gravid/vard-och-stod-for-barn/besok-pa-barnavardscentralen-bvc/>

[Skriv här]

Vårdguiden: Elevhälsan. (2 s.) <https://www.1177.se/stockholm/barn--gravid/vard-och-stod-for-barn/elevhalsan/>

Vårdguiden: Sök vård på rätt mottagning. (3 s.) <https://www.1177.se/Stockholm/sa-fungerar-varden/att-valja-vardmottagning/sok-ward-pa-ratt-mottagning//>

Vårdguiden: Vaccinationsprogrammet för barn. (2 s.)
<https://www.1177.se/Stockholm/behandling--hjalpmedel/vaccinationer/vaccinationsprogrammet-for-barn>

Äldreförsörjningsstöd. 2014. Pensionsmyndigheten. (1 s.)
<https://www.pensionsmyndigheten.se/for-pensionarer/ekonomiskt-stod/ansok-om-aldreforsorjningsstod>

Totalt ca 708 sidor.

Ytterligare litteratur om maximalt 80 sidor kan tillkomma enligt instruktioner vid kursstart.

Referenslitteratur

Ahlgren, Marianne. (red.) 2022. *Samhällsguiden: en handbok i offentlig service*. (34:e upplagan). Stockholm: Norstedts Juridik.

Norrby, Catrin. 2014. *Samtalsanalys: Så gör vi när vi talar med varandra*. Lund: Studentlitteratur.

Svensk författningssamling, SFS. <http://www.riksdagen.se/sv/Dokument-Lagar/Lagar/Svenskforfattningssamling/>

Grundlagarna:

SFS 1810:0926 Successionsordning

SFS 1949:105 Tryckfrihetsförordning

SFS 1974:152 Regeringsform

SFS 1991:1469 Yttrandefrihetsgrundlag

Andra lagar:

SFS 1949:381 Föräldrabalk

SFS 1950:382 Lag om svenskt medborgarskap

SFS 1958:637 Ärvdabalk

SFS 1982:763 Hälso- och sjukvårdslag

SFS 1986:223 Förvaltningslag

SFS 1987:230 Äktenskapsbalk

SFS 1988:870 Lag om vård av missbrukare i vissa fall (LVM)

SFS 1990:52 Lag med särskilda bestämmelser om vård av unga (LVU)

SFS 1997:157 Vallag

[Skriv här]

SFS 1998:204 Personuppgiftslag

SFS 2001:453 Socialtjänstlag

SFS 2010:110 Socialförsäkringsbalk

SFS 2010:659 Patientsäkerhetslag